

GARY SNYDER

砌石与寒山诗

[美] 加里·斯奈德

著

柳向阳

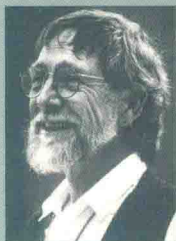
译

我想找一个好地方安身：
寒山应是个安然之地，
轻风在一棵隐藏的松树里——
近听——声音更悦耳。
在树下，一个花白头发的男子
喃喃地读着黄帝和老子。
我十年没回过家了，
甚至忘了当初来这儿的路。

——加里·斯奈德《寒山诗》

*Riprap
and
Cold Mountain Poems*

Gary Snyder



GARY SNYDER

砌石与寒山诗

Riprap and Cold Mountain Poems

[美] 加里·斯奈德

著

柳向阳

译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字 01-2018-0224

Riprap and Cold Mountain Poems (50th Anniversary Edition)

Copyright © 1958, 1959, 1965, Gary Snyder

All rights reserved

图书在版编目(CIP)数据

砌石与寒山诗 / (美) 加里·斯奈德著; 柳向阳译. —
北京: 人民文学出版社, 2018
(巴别塔诗典)
ISBN 978-7-02-014170-8

I. ①砌… II. ①加… ②柳… III. ①诗集-美国-
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 086183 号

责任编辑 朱卫净 何炜宏 邵莉莉
装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮 编 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
经 销 全国新华书店等

字 数 50 千字
开 本 889×1194 毫米 1/32
印 张 3.75
插 页 5
版 次 2018 年 8 月北京第 1 版
印 次 2018 年 8 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-014170-8
定 价 35.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 010-65233595

译者简介

柳向阳，诗人，诗歌译者，译有杰克·吉尔伯特《拒绝天堂》和《诗全集》，露易丝·格丽克《月光的合金》《直到世界反映了灵魂最深层的需要》等。

· 巴别塔诗典

- [德] 荷尔德林《浪游者》_ 林克译
[奥] 特拉克尔《孤独者的秋天》_ 林克译
[法] 奈瓦尔《幻象集》_ 余中先译
[法] 耶麦《春花的葬礼》_ 刘楠祺译
[美] 弗罗斯特《林间空地》_ 杨铁军译
[俄] 曼杰什坦姆《黄金在天空舞蹈》_ 汪剑钊译
[西] 塞尔努达《致未来的诗人》_ 范晔译
[美] 狄金森《尘土是唯一的秘密》_ 徐淳刚译
[法] 皮埃尔·路易《碧丽蒂斯之歌》_ 黄建华译
[意] 蒙塔莱《生活之恶》_ 吕同六 刘儒庭译
[意] 夸西莫多《水与土》_ 吕同六 刘儒庭译
[美] 布考斯基《爱是地狱冥犬》_ 徐淳刚译
[俄] 茨维塔耶娃《她等待刀尖已经太久》_ 汪剑钊译
[法] 贝尔特朗《夜之加斯帕尔》_ 黄建华译
[葡] 佩索阿《坐在你身边看云》_ 程一身译
[斯] 科索维尔《整数 26》_ 袁帆译
[美] 马斯特斯《匙河集》_ 凌越 梁嘉莹译
[法] 匹桑《乌塔耶书》_ 吴雅凌译
[格] 塔比译《奥尔皮里的秋天》_ 骆家译
[美] 默温《天狼星的阴影》_ 管虹译
[美] 斯奈德《砌石与寒山诗》_ 柳向阳译
[美] 斯奈德《斧柄集》_ 许淑芳译

本书献给：

斯比德·麦金塔夫 (Speed McInturff)

埃德·麦卡洛 (Ed McCullough)

布莱基·伯恩斯 (Blackie Burns)

吉姆·巴克斯特 (Jim Baxter)

罗伊·雷蒙兹 (Roy Raymonds)

罗伊·马克班克斯 (Roy Marchbanks)

马铃薯墨菲 (Spud Murphy)

杰克·佩尔施克 (Jack Perschke)

乔·杜庞洛 (Joe Duperont)

杰克·海伍德 (Jack Haywood)

斯坦利·波特 (Stanley Porter)

野马梅森 (Crazy Horse Mason)

在树林里，在海上

目录

砌 石

- 八月中在索尔多山瞭望哨 _ 3
- 一九五四年夏天的晚雪和伐木工人罢工 _ 4
- 赞扬病女人 _ 6
- 派尤特溪 _ 10
- 火光里读弥尔顿 _ 12
- 派特山谷上方 _ 15
- 水 _ 17
- 写给一个前卫的朋友 _ 18
- 喂马的干草 _ 21
- 薄 冰 _ 23
- 诺克塞克山谷 _ 25
- 一直在雨中 _ 27
- 鸟的迁徙 _ 28
- 东 寺 _ 30
- 东本愿寺 _ 32
- 京都：三月 _ 33

石 园	_35
萨帕溪	_40
早晨五点在苏门答腊北部海上	_42
又搞砸了	_44
T-2 油轮布鲁斯	_45
卡塔赫纳	_48
砌 石	_50

寒山诗

台州刺史闾丘胤撰寒山诗序	_57
寒山诗二十四首	_61
英文版注释	_109

后 记 _111

译后记 _115

砌石

砌石：一种小圆石，铺在山
中陡峭光滑的岩石上，
铺成供马通行的小路

八月中在索尔多山瞭望哨^①

沿溪一片烟雾
五天雨，然后三天热
枞果上树脂闪亮
掠过石头和草地
成群的新蝇。

我记不起曾读过的东西
二三友人，但他们在城里。
拿锡杯饮着冷雪水
透过寂静高空
俯望数里。

① 索尔多山瞭望哨是一座防火瞭望点，位于华盛顿州北部北瀑布国家公园内的索尔多山山顶。

一九五四年夏天的晚雪和伐木工人罢工

全镇都关了门

在海滨路边等便车，只有吉卜赛人
驾着筋疲力尽的货车，车上没有木头
搭我一程。伐木工人都去钓鱼了
电锯在一池冷油里
在一万块雪松板木房的
后门廊上，夏雨中一片安静。
车向北过了整个华盛顿州^①
穿过一道又一道隘口
飘如尘土，无处工作。

爬上舒克桑峰之下陡峭的山脊

丛丛松树

^① 华盛顿州在美国西北部，西临太平洋，北接加拿大。后文提到该州地名舒克桑峰、贝克山、西雅图。

浮出薄雾

无处思考或工作

飘荡。

贝克山上，独自

在一个雪光耀眼的峡谷：

沿长长山谷向西是城市群，

想着工作，但在此，

燃烧在强烈日光里

在潮湿峭壁之下，结冰湖泊之上，

整个西北部都在罢工

黑火炉冰冷，

木材输送链静止，

我必须转身回去：

瞥见一座雪峰

在天堂与大地之间

屹立，与西雅图齐平。

盼望着工作。

赞扬病女人

—

女性有创造力，纪律
(反自然)只会
 让她困惑——
她的头侧在一边
手臂轻柔伸出，爱抚——
一种做起来困难但不用心思的舞蹈。

手在袖子上：她抓住阳光里
 蛛网上摇动的树叶；
让他轻轻抖动像鲑鱼通过浅滩
嵌入鸭群和寒冷的沼泽
吸出安静：骨头冲入
在凉爽的瞳孔后面有一个结生长
突然出现的根覆盖他，稳固他

来自颅顶状山口的雨水

与小溪水面齐平

头发生长，舌头绷紧伸出——而她

快速转过头：回瞥，一只手

手指正抚着大腿，他看见。

二

一遇到你的目光，苹果将变酸。

花朵将辜负枝条，

土壤变得骨白：水稻，

旱稻，在山坡上死去。

所有女人都受伤

她们采集浆果，在斑驳光亮里挖洞，

从腐殖质里翻白根，在石头上砸坚果

在高地上眯着眼

或在雪松树荫里休息。

受伤

在帐篷里，门框里，或是在

身着鲜衣正在郊外购物的妈妈那里。

她们的病眼血洒土地，
斋戒吧！厚厚的喉阻挡了恶，

你们年轻女孩

第一次赶上肠痉挛

收集腐木和酸叶

远离我们的厨房。

你的苗圃，你的明亮织物，

带孩子的聪明方式

隐藏

一种像季节或潮汐的美，

大海呼喊

病女人

梦想亮光里的长腿舞蹈

不，我们的母亲夏娃：被扛在肩上

拖下地狱。

迦梨和沙克蒂。^①

那么地狱在哪里？

在月亮里。

在月亮的变化里：

① 迦梨 (kali)，印度神话中毁灭和创造的象征。沙克蒂 (shakti)，印度教性力女神。

在一间树皮小屋里^①
背着太阳蹲下，五天，
血顺着结痂的大腿滴下。

① “树皮”原文 bark，又有吠叫、擦破皮之义，“小屋”原文 shack，又有未婚同居之义。